

No. 34170

**MEXICO
and
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas in diplomatic, official and special passports.
Mexico City, 26 March 1996**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 6 November 1997.

**MEXIQUE
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des visas dans les passeports diplomatiques, officiels
et spéciaux. Mexico, 26 mars 1996**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 6 novembre 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN MEXICO AND PERU ON THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SPECIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE MEXIQUE ET LE PÉROU RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS DANS LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET SPÉCIAUX

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., 26 de marzo de 1996

Señor Ministro,

Con el ánimo de fortalecer las cordiales relaciones de amistad que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y la República del Perú, tengo el agrado de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la firma de un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, Oficiales o Especiales, de los nacionales mexicanos y peruanos que deseen internarse en el territorio del otro, en los siguientes términos:

- 1.- Los nacionales de cada una de las Partes, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o especiales vigentes, podrán ingresar y permanecer en el territorio de la otra Parte, hasta por un periodo de noventa días, contados a partir de la fecha de internación, sin requerir en forma previa de una visa.
- 2.- Transcurrido dicho plazo, si los titulares de los pasaportes señalados en el párrafo anterior, desean continuar su estancia en alguno de los dos países, requerirán de la visa correspondiente o del permiso de estancia expedido por las autoridades diplomáticas o

¹ Came into force on 25 April 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1996, conformément aux dispositions des dites notes.


- migratorias, según sea el caso, en los términos de las disposiciones jurídicas aplicables.
- 3.- Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo podrán ingresar, tanto a México como al Perú, sin el requerimiento de la visa y realizar actividades oficiales, turísticas o transitar hacia un tercer país.
 - 4.- Para llevar a cabo actividades distintas a las señaladas requerirán contar, en forma previa, de la correspondiente calidad y característica migratoria, que en los términos de sus leyes corresponda expedir a las autoridades competentes.
 - 5.- El personal que vaya a ser adscrito a la Embajada o a alguno de los Consulados de los Estados Unidos Mexicanos o de la República del Perú, ubicados en México o en el Perú, no requerirán de la visa correspondiente en forma previa a su traslado al país de destino, pero deberán ser acreditados ante la Cancillería correspondiente dentro de los treinta días posteriores a su ingreso al país, ocasión en la que se les proveerá de la calidad y característica migratoria que en los términos de sus leyes corresponda al personal de Misiones extranjeras que residan en el país.
 - 6.- Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo, podrán ingresar y salir de México y del Perú por cualquier punto autorizado para ello por las autoridades migratorias competentes, sin mayor restricción que las establecidas en las disposiciones de seguridad, migratorias, aduanales, sanitarias y de cualquier otra índole que fueran legalmente aplicables a quienes sean portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales o especiales.
 - 7.- La supresión de visas prevista en el presente Acuerdo surtirá efectos treinta días después de la fecha de la presente Nota. Asimismo, los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de la República del Perú,

se obligan a notificar de inmediato a las autoridades consulares, migratorias, aduanales y demás que sean competentes, la formalización de este Acuerdo con objeto de garantizar su cumplimiento.

- 8.- Cualquiera de las Partes podrá suspender el presente Acuerdo total o parcialmente por motivos de orden público, seguridad o protección de la salud. La suspensión será comunicada a través de la vía diplomática mediante notificación escrita, dirigida a la otra Parte, con treinta días de antelación a la entrada en vigor de esta medida.
- 9.- Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación escrita, dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con treinta días de antelación a la fecha de entrada en vigor de la denuncia.

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de la República del Perú, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor treinta días después de la fecha de la citada notificación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



ANGEL GURRÍA
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

Excelentísimo Señor
Francisco Tudela
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú

[TRANSLATION]

Mexico City, D.F., 26 March 1996

Sir,

In order to strengthen the cordial and friendly relations existing between the United Mexican States and the Republic of Peru, I am pleased to propose to you, on behalf of my Government, the signature of an agreement on the abolition of visas in diplomatic, official or special passports for Mexican and Peruvian nationals who wish to enter the territory of the other State, in accordance with the following provisions:

1. Nationals of either Party holding valid diplomatic, official or special passports may enter the territory of the other Party and remain there for a period of up to 90 days following the date of entry without obtaining a visa in advance.

2. Once this period has elapsed, holders of the passports referred to in the preceding paragraph who wish to remain in the country they have entered must obtain the appropriate visa or permit from the diplomatic or immigration authorities, as the case may be, under the terms of the relevant legal provisions.

3. Holders of the passports referred to in this Agreement may enter either Mexico or Peru for the purposes of official business, tourism or onward travel to a third country without having to obtain a visa.

4. To engage in activities other than those mentioned above, such individuals must obtain in advance from the competent authorities the appropriate immigration status as prescribed by law.

5. Personnel who are to be assigned to the Embassy or to a consulate of the United Mexican States in Peru or of the

[TRADUCTION]

Mexico, le 26 mars 1996

Monsieur le Ministre,

En vue de renforcer les relations cordiales d'amitié existant entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Pérou, j'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon gouvernement, la conclusion d'un accord pour la suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de services mexicains ou péruviens qui souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie, dans les conditions suivantes :

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie, qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie et y séjourner pendant quatre-vingt-dix jours à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

2. Si, à l'expiration dudit délai, les personnes titulaires des passeports mentionnés au paragraphe précédent souhaitent prolonger leur séjour dans l'un ou l'autre pays, elles doivent obtenir le visa correspondant ou le permis de séjour délivré par les autorités diplomatiques ou d'immigration, selon le cas, aux termes des dispositions juridiques applicables.

3. Les titulaires des passeports visés par le présent Accord peuvent entrer et séjourner au Mexique ou au Pérou sans visa et y mener des activités officielles ou touristiques, ou transiter vers un pays tiers.

4. Pour mener toute activité autre que celles prévues ci-dessus, ils doivent obtenir au préalable un visa du type et de la catégorie appropriés, délivré par les autorités compétentes aux termes de la loi.

5. Les fonctionnaires affectés à l'Ambassade ou à un des consultats des Etats-Unis du Mexique au Pérou ou de

Republic of Peru in Mexico shall not be required to obtain a visa prior to their transfer but must be accredited by the relevant Ministry of Foreign Affairs within 30 days following their arrival in the host country, at which time they will be accorded the appropriate immigration status as prescribed by law for personnel of foreign missions residing in that country.

6. Holders of the passports referred to in this Agreement may enter and leave Mexico and Peru at any point authorized for that purpose by the competent immigration authorities, without restriction other than those laid down in the security, immigration, customs, public health and other regulations legally applicable to holders of diplomatic, official or special passports.

7. The abolition of visas provided in this Agreement shall take effect 30 days after the date of this note. Furthermore, the Governments of the United Mexican States and the Republic of Peru shall without delay inform the consular, immigration, customs and other competent authorities of the conclusion of this Agreement in order to ensure compliance with its provisions.

8. Either Party may suspend all or part of this Agreement for reasons of public order, security or health. The suspension shall be communicated in writing to the other Party through the diplomatic channel 30 days before such measure takes effect.

9. Either Party may denounce this Agreement by notifying the other Party in writing, through the diplomatic channel 30 days before the date on which the denunciation takes effect.

If the Government of the Republic of Peru finds the foregoing proposal accept-

la République du Pérou au Mexique sont dispensés de l'obligation d'obtenir le visa approprié avant leur arrivée dans le pays de destination mais ils doivent se faire accréditer auprès du Ministère des affaires étrangères de ce pays dans les 30 jours suivant leur arrivée et prouver leur qualité et statut de personnel des missions étrangères résidant dans le pays en vertu de la législation de ce pays.

6. Les titulaires des passeports visés par le présent Accord peuvent entrer au Mexique ou au Pérou et en sortir en tous points autorisés d'immigration compétentes sans plus de restriction que celles qui découlent des règlements en matière de sécurité, de migrations, de douane, de santé ou de toute autre nature, légalement applicables aux détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service.

7. La suppression des visas prévue dans le présent Accord prendra effet 30 jours à compter de la date de la présente note. Afin de garantir le respect du présent Accord, les Gouvernements mexicain et péruvien en notifient immédiatement la conclusion aux autorités consulaires, aux services d'immigration, à l'administration des douanes et à toute autre autorité compétente.

8. Chacune des Parties peut suspendre le présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de protection de la santé. La suspension de l'Accord est communiquée par écrit par la voie diplomatique à l'autre Partie avec un préavis de 30 jours avant l'entrée en vigueur de ladite mesure.

9. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en présentant à l'autre Partie par la voie diplomatique une notification écrite 30 jours avant la date d'entrée en vigueur de la dénonciation.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement

able, this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force 30 days following the date of such notification.

Accept, Sir, etc.

ANGEL GURRÍA
Secretary for Foreign Affairs
of the United Mexican States

His Excellency
Mr. Francisco Tudela
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Peru

de la République du Pérou, je propose que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur dans les 30 jours à compter de la date de ladite notification.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures
des Etats-Unis du Mexique,
ANGEL GURRÍA

Son Excellence
Monsieur Francisco Tudela
Ministre des affaires étrangères
de la République du Pérou

II

[SPANISH TEXT — TEXT ESPAGNOL]

México, D.F., 26 de marzo de 1996

Excelentísimo Señor,

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia, en ocasión de avisar recibo de su atenta Nota de la fecha, que contiene la propuesta al Proyecto de Acuerdo para la Supresión de Visas Diplomáticas, Oficiales o Especiales, entre la República del Perú y los Estados Unidos Mexicanos, cuyo tenor es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

Sobre el particular, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que la propuesta anterior es aceptable para el Gobierno de la República del Perú, por lo que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia treinta (30) días después de la fecha de esta Nota.

Hago propicia la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Excelentísimo Señor
José Ángel Gurría Treviño
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos
México, D.F.

[TRANSLATION]

Mexico City, D.F., 26 March 1996

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date containing the proposed Agreement between the Republic of Peru and the United Mexican States on the abolition of diplomatic, official or special visas, which reads as follows:

[See note I]

In this regard, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Peru and that your note and this reply therefore constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force 30 days following the date of this note.

Accept, Sir, etc.

FRANCISCO TUDELA

His Excellency

Mr. José Angel Gurría Treviño
Secretary for Foreign Affairs
of the United Mexican States
Mexico City, D.F.

[TRADUCTION]

Mexico, le 26 mars 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour qui contient le projet d'un Accord entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Pérou relatif à la suppression des visas dans les passeports diplomatiques, officiels et spéciaux.

[Voir note I]

Etant donné que les termes de votre note rencontrent l'agrément de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous confirmer que ladite note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur dans les 30 jours qui suivent la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

FRANCISCO TUDELA

Son Excellence

Monsieur José Angel Gurría Treviño
Ministre des relations extérieures
des Etats-Unis du Mexique
Mexico
